

LA BELGIQUE SOUS L'OCCUPATION ALLEMANDE.

Mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles.

Brand WHITLOCK

1914. Chapitre XVIII : « *Sa Majesté la Reine* ».

J'avais demandé une audience à la Reine pour Miss Boyle O'Reilly, qui lui apportait d'Amérique un message de sympathie ; ce dimanche après-midi, un mot vint m'informer que la Reine accordait l'audience à 4h30. Nous nous rendîmes en automobile au Palais, non plus à la grille d'honneur, mais à rentrée de la rue Brialmont, petite rue calme et ombragée où un mur élevé clôture les jardins du Palais. La garde était sur le qui vive, et lorsque nous fûmes entrés, un vieux majordome à « *côtelettes* » noires nous introduisit dans une petite salle d'attente où nous fûmes reçus par une des dames d'honneur de la Reine, la comtesse d'Oultremont. Nous parlâmes de la guerre, naturellement ; la comtesse, très émue, avait les larmes aux yeux. Puis, accompagnés par l'excellent Docteur Le Boeuf, qui rendit tant de services à la Croix-Rouge, nous fûmes conduits, par un long corridor à tapis rouge, aux appartements privés de la Reine, et introduits dans le petit salon bleu. La Reine parut, en robe bleue très simple, à manches transparentes, ornée d'un col blanc retombant comme celui d'une jeune

filles ; elle ne portait pas de bijoux, sauf son alliance, et sa coiffure avait la même délicate simplicité. Elle était calme, non sans gravité, et ses yeux bleus restaient pensifs malgré le sourire qui errait sur ses lèvres. La présentation inaccoutumée se fit sans cérémonie.

Nous marchions par les vastes appartements ornés de lustres étincelants, mais bien différents de l'aspect qu'ils présentaient la dernière fois que je les vis, pleins d'uniformes brillants, lors d'un bal de Cour. Ils étaient remplis maintenant de longues rangées de lits d'hôpitaux, aux couvertures déjà rabattues, attendant les blessés. Au pied de chaque lit on voyait un petit drapeau belge.

- *Ce sont les enfants qui les ont mis* – dit la Reine.

Nous circulions dans cet hôpital modèle que la Reine, en huit jours, avait fait de son Palais. Le luxe et la pompe d'autrefois étaient remplacés par des lits blancs, des salles d'opérations, des tables de verre, portant des ustensiles en porcelaine blanche ou même un appareil radiographique aux sinistres évocations. De temps à autre une *nurse* apparaissait, saluait d'une révérence.

Dans notre promenade, nous nous trouvâmes devant l'une des entrées faisant face au parc.

- *L'entrée diplomatique* – dit la Reine avec un sourire triste –, *fermée maintenant*.

Il fallut rebrousser chemin par le grand escalier ; à la porte de ses appartements, la reine se retira,

s'arrêtant au moment où la porte se refermait derrière elle et se retournant pour nous faire un geste d'adieu. Pendant près de trois ans, je ne devais pas revoir sa Majesté.

Brand WHITLOCK

Ce livre, *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*, a été traduit de l'anglais par le Professeur Paul de Reul, de l'Université de Bruxelles, ce qui n'est pas mentionné en « page de titre » mais bien sur une page antérieure à la page 1. Voir :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%201914-1917%20TABLE%20MATIERES.zip>

On y dit : « Un grand nombre de documents, ainsi que certaines explications indispensables aux lecteurs anglais et américains, ont été supprimés, n'étant pas nécessaires pour les lecteurs français ou belges. »
Nous les reproduisons d'après l'original anglais publié sur notre site :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Notes.

Traduction française : « *Sa Majesté la Reine* » in WHITLOCK, Brand ; chapitre XVIII (1914) in *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles* ; (Paris ; Berger-Levrault ; 1922) pages 52-53. D'après **Brand Whitlock** (1869-1934), *Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative* ; London ; William HEINEMANN ; 1919, 2 volumes. Voir chapitre 19 (« *Her Majesty* »), volume 1, pages 68-70, notamment à :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2019.pdf>

Il est à noter que le chapitre 12 originel, « *The naïvetés of History* » (volume 1, pages 43-45), n'a pas du tout été traduit en français. D'où le décalage dans la numérotation des chapitres en langue française.

Pour les personnes comprenant la langue anglaise, il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : **Hugh GIBSON** (Secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles, 1914) dans *A journal from our Legation in Belgium* ; New York ; Doubleday, Page & Company Garden City; 1917. Notamment à :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://net.lib.byu.edu/~rdh7/wwi/memoir/Legation/GibsonTC.htm>

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que le journaliste argentin **Roberto J. Payró** a dit des mêmes dates dans son *Diario de un testigo (La guerra vista desde Bruselas)* :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Version originelle **espagnole**: www.idesetautres.be

<http://www.idesetautres.be/upload/19140818%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140818%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140818%20PAYRO%20DAGBOEK%20VAN%20EEN%20INCOMUNICADO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140815%20PAYRO%20TOMA%20FUERTE%20LONCIN%20FORTALEZAS%20BELGAS%2013.zip>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140818%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140818%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA%20FR.pdf>

Ce serait enfin intéressant de comparer avec ce que **Paul MAX** (cousin du *bourgmestre Adolphe MAX*) a dit des mêmes dates dans son *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) :

http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier PDF/Fonte/Journal de %20guerre de Paul Max bdef.pdf

Pour les personnes comprenant la langue néerlandaise (outre la traduction d'après PAYRO,

voir supra), il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : Virginie LOVELING (1836-1923) dans son « *In oorlogsnoed* ». Voir, e. a. :

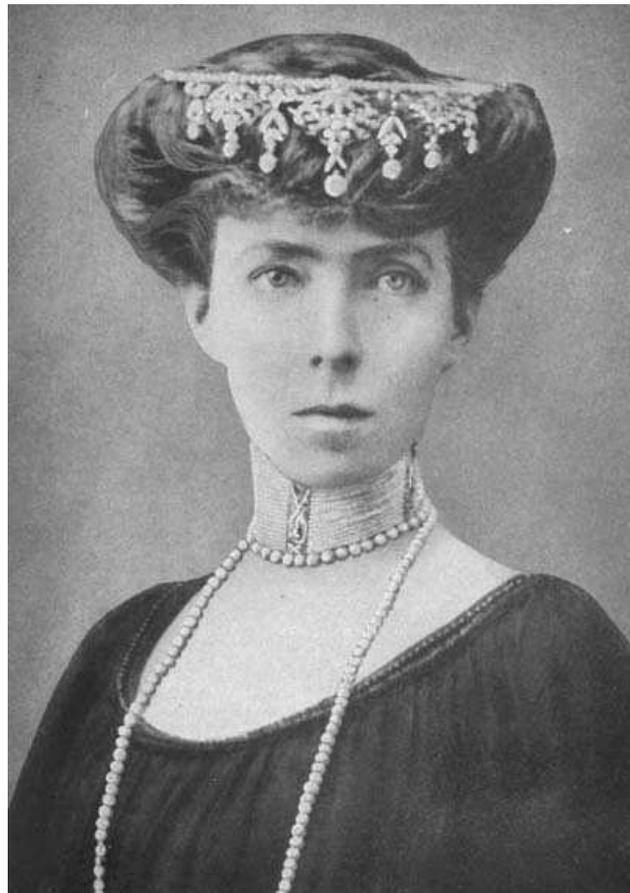
<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

La version intégrale est disponible et peut être téléchargée gratuitement à l'adresse :

<http://edities.kantl.be/loveling/>

Veillez trouver ci-dessous la reproduction d'une photo extraite de **Hugh GIBSON**, *A journal from our Legation in Belgium*

<http://net.lib.byu.edu/~rdh7/wwi/memoir/Legation/GibsonTC.htm>



Her Majesty, Elizabeth, Queen of the Belgians